

国际翻译认知研究新进展

——第七届翻译认知研究国际研讨会综述

宁 静¹ 李德凤² 李丽青²

(1 南方医科大学外国语学院 广州市 510515; 2 澳门大学 澳门特别行政区)

摘 要 翻译认知研究国际研讨会是翻译认知研究领域备受瞩目的国际会议之一。本文从口笔译神经科学研究、口笔译行为研究、口笔译语言学研究、口笔译语料库研究、口笔译的情感与态度研究五方面,梳理了第七届翻译认知研究国际研讨会代表性研究成果和主要学术观点,以期对把握国际翻译认知研究最新动态有所启示。

关键词 第七届翻译认知研究国际研讨会 口笔译研究 跨学科

Abstract The International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting is one of the most high-profile international conferences in the field of cognitive research on translation and interpreting. This paper summarizes the representative research results and main academic viewpoints in the 7th International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting from the following five aspects: neurocognitive approach to translation and interpreting, behavioral research on translation and interpreting, linguistic approach to translation and interpreting, corpus approach to translation and interpreting, and emotion and attitude research on translation and interpreting. This review is written in a hope to provide useful information on the latest developments in the field of cognitive research on translation and interpreting.

Key Words The 7th International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting research on translation and interpreting interdisciplinary

DOI:10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2021.04.009

口笔译认知研究是翻译学研究中最为令人振奋、最具前景、发展最快的领域之一^[1]。在此背景下,“第七届翻译认知研究国际研讨会”于2021年6月11-13日在武汉成功召开。本届会议由武汉理工大学外国语学院、杜伦大学跨文化研究中心、澳门大学翻译传译认知研究中心联合主办,采用了现场和在线直播的方式,吸引了海内外240余名专家学者及从业人员。

由澳门大学李德凤教授发起的第一届翻译认知研究国际研讨会始于2014年,迄今已在澳门大学(2014-2016)、北京外国语大学(2017)、中国人民大学(2018)、西南大学(2019)成功举办了六届,在海内外认知研究领域享有盛名。本届大会以“翻译认知研究新问题”为主题,邀请了海内外15位专家作主旨报告,包括:德国汉堡大学Juliane House教授、加拿大劳里埃大学John W. Schwieter博士、英

国开放大学Severine Hubscher-Davidson博士、北京外国语大学王文斌教授、西南大学文旭教授、中国人民大学王建华教授、广东外语外贸大学卢植教授、武汉大学刘军平教授、澳门大学李德凤教授、澳门大学李丽青副教授、天津师范大学闫国利教授、武汉理工大学陈伟教授、英国杜伦大学郑冰寒副教授、上海外国语大学胡开宝教授、浙江大学梁君英教授。

主旨演讲嘉宾根据自己的研究兴趣和专长,向大会带来了最新的研究成果。主旨报告的内容涵盖了口笔译神经科学研究、口笔译行为研究、口笔译语言学研究、口笔译语料库研究、口笔译的情感与态度研究等领域。主旨报告的议题反映了国际认知研究领域在跨学科、研究方法、技术与人文、理论与实践四方面的互融互通进一步加深。下面就主旨演讲嘉宾的内容进行梳理和归类。

本文系2020年度广东省普通高校青年创新人才项目“交替传译停顿现象实证研究”(编号:2020WQNCX008)研究成果;2020广东省高等教育教学研究南方医科大学项目“基于深度学习的英汉口译混合教学改革与实践”(编号:JG2020032)研究成果。
28/总134 作者电邮: interpreterirene@163.com, defengli@um.edu.mo 收稿日期:2021-07-13 修改日期:2021-08-28

1 口笔译神经科学研究

近年来,研究者采用功能性磁共振、近红外脑功能成像、脑电图等方法,考察翻译过程中译者大脑的活动^[2]。此类方法主要以心理语言学、神经科学为理论参照框架,是翻译认知研究中最新的研究方法^[3]。不同地区对于译者、译员、翻译三种称谓所指不尽相同。基于“译者是两种不同语言团体中单语交流者的双语中介者”(Steiner, 2001)^[4],本文将译者定义为笔译员和口译员的统称;相关研究以“笔译员”和“口译员”具体所指。

李丽青和李德凤报告的题目是“口笔译过程中的执行功能——寻找双语优势的神经认知证据。该项目利用先进的表层脑图谱和功能磁共振成像,描绘语言、模态、人群的多样性对大脑执行功能的影响图谱。为此,团队在以下几方面做了重要的探索。首先,厘清双语背景与认知发展,尤其是大脑执行功能的关系。其次,观察单语者、双语者和多语者,在执行多模态任务时,三种语言在大脑的呈现方式。再者,探究单语处理和跨语言处理中,以及单模态和多模态任务处理中,负责执行功能的非语言区域的激活程度的差异。此外,考察培训对工作记忆、抑制控制以及大脑其他执行功能的影响。最后,调查不同年龄组对跨语言及跨模态培训的反馈情况。该研究不仅能为“双语者/多语者优势”和“口译员优势”假说提供证据,探究培训对于高强度语言转换活动中执行功能的重要意义,还能给早期儿童教育、语言教育、预防脑功能退化等领域带来有益的借鉴。

郑冰寒报告的题目是“翻译方向性的功能连接特征——基于功能磁共振成像的英/中阅读和翻译过程的研究”。杜伦大学团队使用功能磁共振成像对英译汉和汉译英的功能性连接进行了研究。团队首先观察了不同翻译方向(英译汉、汉译英)和不同语言处理方式(出声阅读、视译)在大脑皮层激活模式的差异,探究哪些功能连接模式有可能促进了汉译英认知需求的增加。其次,报告对被试、实验文本、实验流程、数据分析进行了详细的描述。被试首先要填写一份关于个人信息和语言学习情况的问卷;接着进入扫描仪针对每项任务完成4次练习试验,在扫描过程中每个被试都被要求尽可能快速准确地大声朗读或视译出现在

屏幕上的试验。实验完成后,对磁共振成像、功能磁共振成像、选定的兴趣区域等方面表现情况进行数据收集,并对区域激活、功能性连接任务情况进行数据分析。研究发现:首先,与阅读任务相比,翻译任务需要更多的认知努力,并且会在特定的(如语言)区域(如注意力和认知控制)外纳入一些领域通用的神经网络。其次,汉译英功能连接模式的增加会导致更差的行为表现,因为汉译英难度的增加反映了语义和注意力机制共同激活需求的增加,带来了更高的认知负荷。再者,与英译汉相比,汉译英在原文处理和激活弱语言(二语)中足够多单词的过程中,需要更多的注意力努力来抑制优势语言(母语)。研究结果表明,语言和领域通用系统间的功能性互动会造成双语加工过程的不对称性^[5]。

此外,卢植教授团队使用相关事件单位研究了汉英翻译方向性问题,即口译员在英译汉和汉译英时,行为上和电生理学上的表现差异,以及目标词汇的可预测程度对于不同翻译方向的影响情况。

2 口笔译行为研究

作为翻译过程实证研究重要的理论基础,行为分析与理解是合理的论证手段,因为行为过程往往是思维的结果。眼动追踪法、击键记录法、自我报告等典型的口笔译行为研究方法,有助于揭示口笔译过程中反映的行为规律。识别、描述、解释这些规律对揭示译者的思维活动,以及口笔译教学均有重要的意义^[6]。

文旭以“翻译中停顿行为的三角测量——一项实证研究”为题,对不同语言能力层次(TEM-4 A/B/C)的MTI和非MTI学生中译英的停顿行为进行了对比研究。研究首先描绘不同专业和语言能力被试停顿的总体特征,接着观察各比较组被试的停顿位置,最后分析被试停顿的原因以及每次比较的差异。研究方法采用三角测量,不仅包括Translog-II软件中的统计、暂停图、线性视图等客观数据的分析,还包括被试的口头报告及其自我评估值等主观数据的分析。在数据分析方面,遵循比较分析的原则,分别进行了MTI组的组内分析、非MTI组的组内分析、MTI和非MTI被试的比较分析。研究发现:MTI学生具有较高的翻译流畅度,语言能力较好的MTI学生倾向于在语篇和

句间联系上停顿,而语言能力较差的 MTI 学生则倾向于在词汇表达、语法用法和拼写错误上停顿。然而,在非 MTI 学生中,结果正好相反。研究还探讨了所有被试的工作负荷值和两个变量的影响程度,发现 MTI 组整体工作负荷值均小于非 MTI 组,并且专业和语言能力对于不同的数据具有不同的重要权重。

3 口笔译语言学研究

翻译不仅是一种大脑运作活动,也是一种跨语言、跨文化的认知行为。在新的时代语境下,探究不同语言对之间的文化、思维方式、意识形态、情感类型等方面的差异,以及对相关翻译策略的解析,成为具有时代意义的研究议题^[7]。

王文斌以“如何在翻译中认识中英文作品的根本区别?——基于汉语空间性和英语时间性的视角”为题,提出中英两种语言之间最重要的区别在于空间性与时间性,而了解这种区别对汉英翻译有很大帮助,因为这种重要差异凸显了汉语和英语在词汇、句法和语篇结构方面的特殊性。有充分的证据表明,在剖析世界和思维方式上,中国人更喜欢关注空间性事物,而英国人似乎更关注事件而不是实体,也就是说,英国人更喜欢关心时间性的活动。这种明显的区别可以解释为什么汉语以空间性为主导,具有结构碎片化和离散性的鲜明特征,而英语以时间性为主导,以形式连续性和凝聚力为主导特征。基于这一观察,作者提出将强空间——强时间二元性用作总体类型学参数,以解释两种语言之间存在的巨大差异,并使这种意识在汉英双向翻译中发挥作用,以使翻译的内容更加流畅和地道^[8]。

此外,刘军平提出了翻译研究的“认知转向”,强调要对认知情境作更深入的探究,注重翻译研究的“知、情、意”三元互动关系,做到过程与目的、技术与人文、数据分析能力和批判反思能力的有机统一。Juliane House、Daniel Kadar 的演讲“言语行为指示的改变——汉英翻译的问题之一吗?”从语用学出发,发现“Thank you、Thank you very much”等惯用语在中英两种文化中存在着不同的言语行为指示。John W. Schwieter 从心理语言学视角出发,探讨了今后口笔译研究亟需关注的内容,如翻译方向性问题、对双语者的信息、语言习得情况等更严格的变量控制。

4 口笔译语料库研究

翻译产品往往是译者经过一系列认知加工后的成品。因此,语料库是另一种有效推测翻译认知过程的研究方法。并且,语料库与实验方法过程数据的结合,能更全面地解释译者的认知加工机制。此外,也可以先从语料库中寻找相关翻译共性或规律,再通过实验的方法进行证明,有助于实验目标的明晰化,避免实验设计中不必要的主观性^[9]。

胡开宝以“基于语料库的翻译认知研究:研究领域和方法”为题,讨论了基于语料库的翻译认知研究的特征、研究领域、研究方法以及意义。报告中,他首先分别介绍了基于语料库的翻译研究和翻译认知研究的起源和内涵。基于语料库的翻译认知研究旨在通过对大量双语文本和译文的分析,利用语料库方法揭示翻译的心理机制和认知规律,有利于增强研究结果的信度和效度。基于语料库的翻译认知研究不仅改变了翻译认知的研究方法,而且拓宽了其研究范围,如翻译与隐喻、翻译认知过程、译者审美心理以及文化心理对译者影响等^[10]。

Agnieszka Chmiel 报告的题目是“基于波兰语口译语料库的同声传译研究——关于使用自然数据研究口译中的认知处理”。她首先介绍了波兰语口译语料库(PINC)——一个 170,000 字的语料库,演讲材料来自 2009 年 1 月至 2010 年 9 月间欧洲议会议员的带稿演讲和即兴演讲,每篇演讲的长度约 100-500 字。语料库包括 42 名口译员进行波兰语和英语双向互译的口译译文。语料库在句子和词汇级别进行标注。PINC 的价值在于它的元数据,例如口译员语音识别,并可以在数据分析过程中仔细控制个体差异。从自然数据中我们可以对以下口译问题进行研究。首先,源语语速与译语语速的关系、源语语速与译语信息压缩率的关系。其次,口译员大脑中双语控制机制。通过分析听译时差,或源文本和目标文本之间的延迟,可以研究口译员词汇处理中的激活和抑制机制。另外,句法研究,如口译员使用的高频句式结构。接着,她强调了自然数据和实验数据的协同使用。语料库可以提供大数据,但缺少严格的实验控制,因此,我们也需要利用相似的刺激物进行实验,观察自然数据中呈现的效应是否也同样存在于实验数据中。最后,她提到自然数据和实验数据不一致的情况。例

如, 口译员在真实情境下数字翻译的正确率远远高于实验环境中, 这是因为在真实的口译情境下口译员可以寻求搭档的帮助, 而在实验环境中则无法实现。

5 口笔译的情感与态度研究

“情感转向”是近年新兴的研究问题, 并由心理学、计算机科学等人文、科学领域辐射到口笔译研究中。国外已有相关研究证实心理因素和情感因素在口译活动中起着重要的作用^[11]。

梁君英报告的题目是“从认知到情感: 关于情感在口译中作用的证据汇聚”。研究旨在探究口译中的认知处理, 以及口译作为双语任务在神经认知方面的特性。作者从科学和人文学科“情感转向”开始, 认为情感和认知是互补而不是二元对立。报告首先回顾了口笔译中诱发心理、情绪的因素: 文本诱发的情绪、周围触发因素诱发的情绪和情绪调节。接着, 作者呼吁, 将产品导向范式和过程导向范式相结合有助于为口译实证研究提供更具前景的方法论基础。两者可以分别通过语料库和行为实验研究来进行。过程导向范式方面, 作者通过口译过程情绪实证研究, 发现学生口译员较于普通双语者, 在不同的情感条件下表现更为稳定; 口译培训能选择性地提升情绪调节能力。“口译员优势”体现在口译员有较强的适应能力, 能更好地适应交际目的、适应认知约束^[12]。这些关于情绪作用的证据汇聚在一起, 可以进一步加深我们对口译认知过程的理解。最后, 作者还介绍了其团队关于人工口译和机器口译产品中的情感分析研究。

除主旨演讲外, 大会还包括为期两天的 21 个平行论坛, 130 余名学者作了发言。学者们根据自己的研究兴趣和领域, 分享了真知灼见, 展开了热烈的讨论和交流。平行论坛涵盖口笔译认知语言学、口笔译心理语言学、口笔译神经科学、口笔译社会学、口笔译功效学、口笔译接受研究等 11 个话题。

6 结 语

第七届翻译认知国际研讨会带来了国际翻译认知研究的新进展。各位专家从认知语言

学、语用学、心理语言学、神经科学等跨学科视角, 采用眼动追踪、语料库、脑成像等先进的认知技术, 对口笔译过程中的翻译行为、认知机制、心理情感、语用交际等方面展开了深入的探讨。研究既有宏观的高屋建瓴, 又有对具体问题的见微知著, 不仅反映了国际认知研究领域跨学科深度融合、研究方法的协同使用、技术与人文的双重关照、理论与实践的并驾齐驱, 更是与新文科建设下数字与人文融合理念的紧密呼应, 共同描绘了翻译认知研究的新蓝图。

7 参 考 文 献

- 1 李德凤. 翻译认知过程研究之沿革与方法述要. 中国外语, 2017, 14 (04): 1+11-13
- 2 何妍, 李德凤, 李丽青. 方向性与视译认知加工——基于近红外脑功能成像技术的实证研究. 外语学刊, 2020 (02): 95-101
- 3 杨帆, 李德凤. 翻译过程研究的方法: 问题与展望. 中国科技翻译, 2018, 31 (04): 1-5
- 4 George Steiner. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 上海外语教育出版社 2001
- 5 Bingham, Zheng et al. Semantic and attentional networks in bilingual processing: fMRI connectivity signatures of translation directionality. *Brain and Cognition*. 2020, 143: 105584-105584
- 6 苗菊, 刘艳春. 翻译实证研究——理论、方法与发展. 中国外语, 2010, 7 (06): 92-97
- 7 谭业升. 认知翻译学对翻译研究的重新定位. 中国外语, 2021, 18 (03): 79-87
- 8 刘庚, 王文斌. 从构词词源看英汉时空性差异. 外语学刊, 2021 (01): 108-115
- 9 谭业升. 认知翻译学对翻译研究的重新定位. 中国外语, 2021, 18 (03): 79-87
- 10 胡开宝, 李晓倩. 语料库翻译学与翻译认知研究: 共性与融合. 山东社会科学, 2016 (10): 39-44
- 11 Claudia Tatasciore. Recensione a Séverine Hubscher-Davidson, "Translation and Emotion. A Psychological Perspective", London-New York, Routledge, 2018, pp. 235. *LEA: Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente*. 2020, Vol. 8 (No. 8)
- 12 Liu, Huang, & Liang. Taxing Brings Benefits: The Interpreter Advantage in Emotional Regulation. In: Caiwen Wang and Bingham Zheng, editors. *Empirical studies of translation and interpreting: the post-structuralist approach*, London: Routledge. 2021